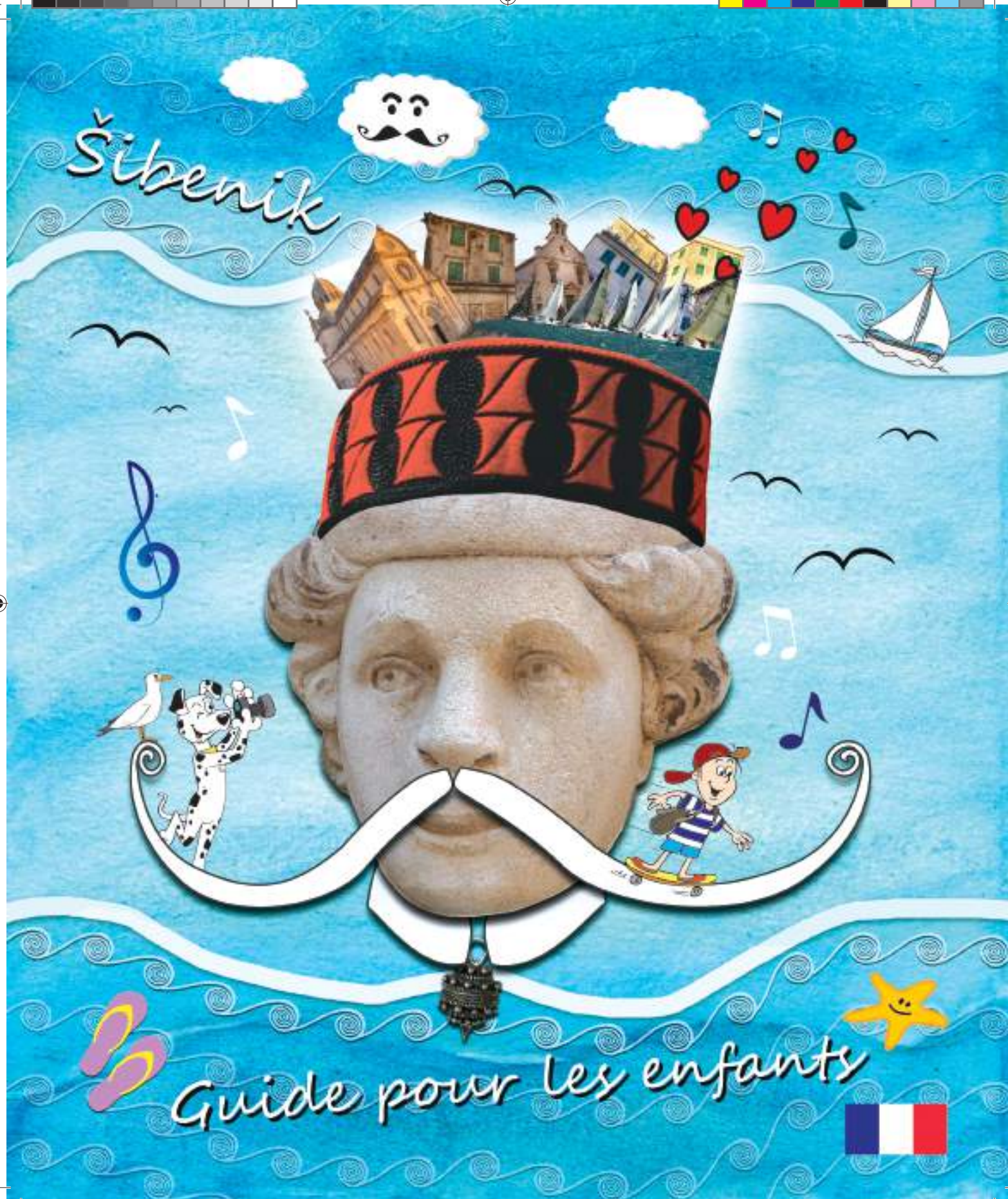




CHERS ENFANTS, BIENVENUE!

ŠIBENIK EST UNE BELLE VILLE, INTÉRESSANTE ET
MAGIQUE! KREŠO, CVITA ET LE CHIEN DALMI
VONT VOUS EMMENER POUR UNE PROMENADE
ET VOUS FAIRE DÉCOUVRIR BEAUCOUP DE
CHOSSES INTÉRESSANTES ET BEAUCOUP DE
SECRETS. AMUSEZ-VOUS BIEN!



JE M'APPELLE.....

ÇA, C'EST MON GUIDE
AMUSANT POUR LES ENFANTS.



KART EN BOIS
- KARIĆ



JEU DU LOUP
- FATO LIBERO



CLUB
- DRUŠTVO



MONUMENTS



PERSONNAGES CÉLÈBRES



FESTIVAL INTERNATIONAL
DES ENFANTS



FOIRE MÉDIÉVALE ET
CENTRE DE FAUCONNERIE



BEAUTÉS NATURELLES



PLAN DE LA VILLE



CHERCHE BINOCLARD DANS TON GUIDE ET
DÉCOUVRE TOUTES SES CACHETTES; COMBIEN
Y EN A-T-IL, VÉRIFIE À LA PAGE 14?

MONUMENTS



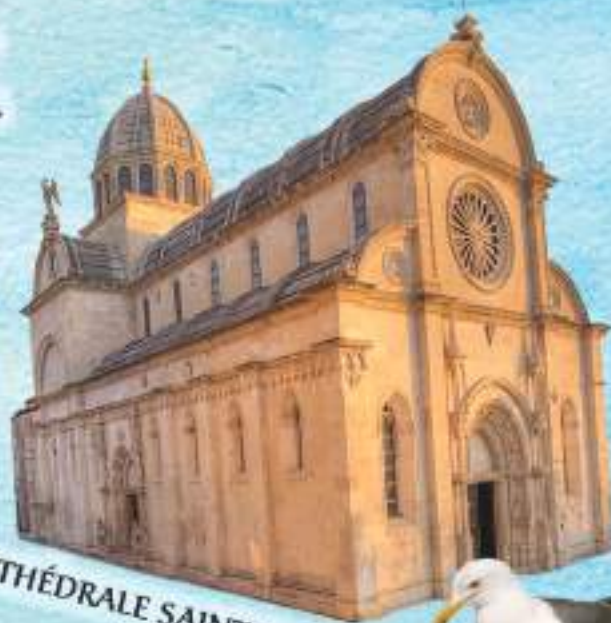
Šibenik est aussi appelée ville du roi Krešimir. C'est une ville de forteresses, il y en a quatre! Elle est située à l'embouchure du fleuve merveilleux Krka, dans une baie reliée à la mer par le canal Saint-Antoine. Elle a été bâtie il y a longtemps, sur une colline dominée par la forteresse Saint-Michel d'où l'on voit la mer. Promenez-vous dans la ville à travers Poljana jusqu'au parc et vous verrez la statue du roi croate Petar Krešimir IV. Il veille sur la ville, et peut-être vous chuchotera-t-il que Šibenik est mentionnée pour la première fois en 1066. Ses habitants sont très fiers de la célèbre histoire de leur ville.



LA FORTERESSE SAINT-MICHEL
la plus vieille partie de la ville, avec des vestiges de l'Âge du Bronze



SAINT-MICHEL
protecteur de la ville de Šibenik



CATHÉDRALE SAINT-JACQUES



ÉGLISE SAINTE-BARBARA
Visitez-la et découvrez sa part de mystère... Une statue de médecin! Dans les églises, seuls les saints étaient jusqu'à présent représentés.



Colorie le blason de la
RÉPUBLIQUE DE CROATIE



FORTERESSE SAINT-NICOLAS



elle a défendu la ville contre les différentes attaques, et elle est située dans la canal Saint-Antoine. Parions 105 jujubes qu'elle recèle sûrement quelques secrets! Vérifiez vous-mêmes!



LA CLOCHE

La cloche est la plus ancienne de Croatie, retirée de la mer.

FORTERESSE SAINT-JEAN - TANAJA



bâtie par les citoyens de Šibenik, elle servait aussi de défense.

MUSÉE DE ŠIBENIK



Si vous vous promenez le long de la côte, vous pourrez voir de vieux canons. Derrière eux se trouve le Palais ducal où habitait autrefois le duc de la ville. Il y a ici une grande surprise: le Musée de Šibenik! Imaginez une collection de 150 000 objets: vieilles pièces de monnaie, récipients, tableaux, statues, cartes, flèches, épées, escargot et petit lapin en verre! On y trouve même le plus ancien dé à jouer! Heureusement pour Šibenik, ici on trouve le patrimoine de toute la région autour de la ville. C'est l'exemple à suivre! Toi aussi, prends soin de ton patrimoine!

AMOR D CANI

Les citoyens de Šibenik ont autrefois taillé des bassins en pierre pour leurs chiens et chats assoiffés. Sur l'un d'eux il est gravé: À NOS CHIENS, AVEC AMOUR. Les gens de Šibenik aiment beaucoup les enfants, mais aussi les animaux. Miaou miaou, ouah ouah! Bravo Šibenik!



UN MIRACLE!

LE SAVIEZ-VOUS?

Šibenik est la ville avec le plus d'orgues et d'escaliers de Croatie!



FORTERESSE ŠUBIĆEVAC - BARONE



Elle a été construite en même temps que la forteresse St-Jean et a servi à défendre la ville. La noble famille Šubić lui a donné son nom.

JARDIN MEDITERRANÉEN MÉDIÉVAL



Ici vous pouvez vous reposer, jouir du parfum des petites roses et des plantes médicinales. C'est l'unique jardin de ce type en Croatie. Prenez soin de votre jardin, vous aussi!



PLACE DES QUATRE PUIITS

Pendant quatre siècles les puits ont fourni de l'eau aux citoyens.

PERSONNAGES CÉLÈBRES



Les têtes de la Cathédrale Saint-Jacques

JURAJ ŠIŽGORIĆ - écrivain et poète, l'un des plus érudits de la ville
 JURAJ ČULINOVIĆ - peintre
 ANDRIJA MEDULIĆ - ...
 SCHIAVONE - peintre, graphiste, graveur
 ANTUN VRANČIĆ - écrivain et aventurier
 JULIJE SKJAVETIĆ - le premier compositeur de Šibenik, auteur de 52 œuvres musicales
 MARTIN KOLUNIĆ ROTA - graveur et cartographe, ses œuvres font partie des collections des plus grands musées du monde
 ROBERT VISIANI - médecin, botaniste, poète

Šižgorić



HÔTEL DE VILLE



situé sur la Place de la République Croate. Ici siégeait la municipalité de la ville.



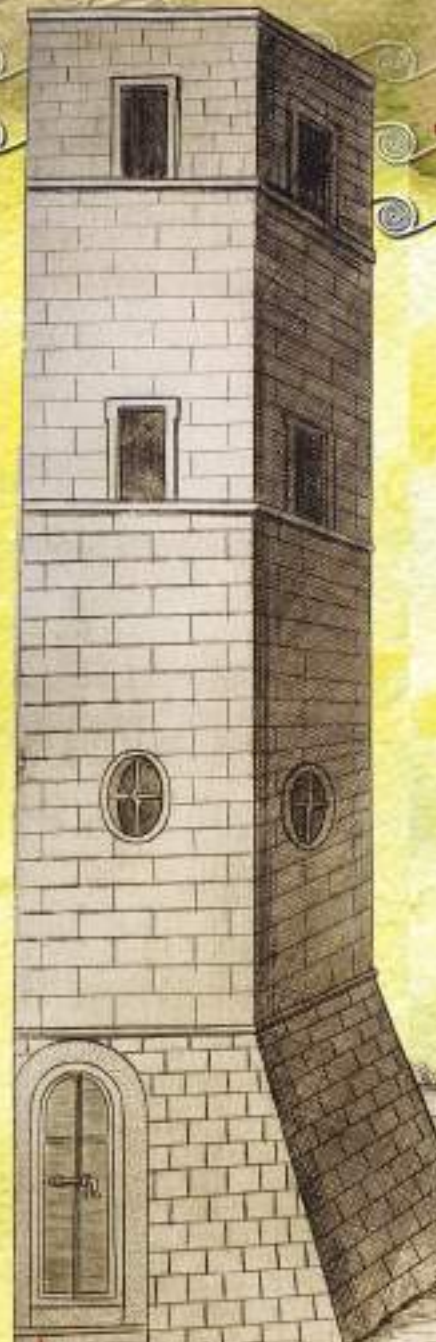
ŽIŽULA ou la JUJUBE est un fruit sain et savoureux qui poussait autrefois dans les jardins de la ville. Ça rime avec CUBE, MARRUBE, SUCCUBE... Trouve des mots qui riment et écris-les ici

SMOKVENJAK

GÂTEAU AUX FIGES c'est un dessert aux figes. Miam miam! Peut-être même Faust Vrančić a-t-il mangé de ce dessert quand il a conçu sa fameuse invention. Goûtez-le!



FAUST VRANČIĆ a vécu il y a longtemps. Il était inventeur. Il a écrit l'œuvre "Les nouvelles machines" et a conçu 56 nouvelles inventions, dont la plus célèbre est le parachute, qu'il a essayé lui-même. Son musée se trouve à Tle de Prvić. Si vous vous intéressez aux inventions et mangez des jujubes et des gâteaux aux figes, peut-être deviendrez-vous inventeurs vous aussi!



GUIDE VIRTUEL „JURAJ DALMATINAC“

JURAJ DALMATINAC



Ce guide a remporté le prix mondial! Bravo! Si vous vous trouvez devant la Cathédrale, tenez-vous debout sur un des marquages au sol et dirigez votre smartphone ou tablette vers la Cathédrale. Grâce à une application gratuite vous rencontrerez le „vrai“ Juraj Dalmatinac qui vous racontera tout sur la cathédrale et sur son temps. Les gens de Šibenik sont si ingénieux! Bravo Šibenik!



devant vous se tient le plus grand architecte et sculpteur de la fameuse Cathédrale Saint-Jacques. Juraj est fort et fier. Tout le monde admirait son œuvre artistique, exactement comme vous en ce moment! Juraj est la fierté de la ville de Šibenik, réputé pour sa compétence et son talent.

LA CATHÉDRALE SAINT-JACQUES

est le symbole de la ville. Exceptionnelle par sa beauté, sa construction, elle est connue dans le monde entier. Pouvez-vous l'imaginer? Sa construction a duré 105 ans et elle est faite exclusivement en pierre. Découvrez les merveilles qui la recouvrent: ce sont des têtes. Au nombre de 71, elles représentent des gens normaux ou célèbres dans le passé. La Cathédrale constitue, avec l'Hôtel de Ville et les monuments qui l'entourent, la plus belle place de la Croatie.

UN MIRACLE! LE SAVIEZ-VOUS?

La légende raconte que ce rébus mystérieux veut dire „les lèvres menteuses rencontreront la mort“. Vous, grands esprits, pouvez-vous le résoudre? Cherchez-le!



Tente de parvenir jusqu'au trésor, au-dessous de la tour. C'est un BAGATIN, l'ancienne pièce de monnaie de Šibenik! Un excellent prix à gagner!

7

FESTIVAL INTERNATIONAL DES ENFANTS

Venez au Festival
international des enfants!
Vous rencontrerez
des enfants et
des adultes du
monde entier!



Vous profiterez de la musique, des spectacles, des films
et des expositions! Vous participerez aux ateliers de
peinture, d'écriture, de chant, de danse, d'expression
théâtrale, et vous apprendrez également à jouer d'un
instrument. Vous apprendrez des choses intéressantes
et rencontrerez de nouveaux amis.

Hé, Dalmi, pourquoi la lune est-elle si pâle?
Parce qu'elle ne dort pas à cause du Festival
des enfants

Šibenik cache ainsi un pont secret
des enfants, couvert des rires,
des grelots et des sons magiques!





LES COULEURS DE ŠIBENIK

Š comme Šibenik.
À chaleureux Šibenik
des chapeaux
champêtres, ici on
chuchote, chambarde,
chamboule, chalute,
chamarre, chancelle,
chahute, chouchote...

Les couleurs de Šibenik sont magnifiques,
Avec du soleil elles se fabriquent!
Chacun sa couleur,
pour chasser le malheur.

Celui qui porte la couleur rouge,
Qu'il bouge, qu'il bouge!

Celui qui aime le blanc,
Qu'il éclaire la nuit avec son chant!

Celui qui s'orne avec du jaune,
Qu'il porte ses mains haut vers l'ozone!

Celui qui ne porte que du vert,
Qu'il garde son cœur ouvert!

Si tu aimes la couleur bleu,
À cette ville tu ne diras jamais adieu!

Les couleurs de Šibenik sont magnifiques,
Avec du soleil elles se fabriquent!
Chacun sa couleur,
pour chasser le malheur!

UN MIRACLE! LE SAVIEZ-VOUS?

Le tout premier Festival
international des enfants a eu lieu en 1958.
Découvrez-le en juin, plus de mille enfants
y participent!



FOIRE MÉDIÉVALE ET CENTRE DE FAUCONNERIE



Vieux métiers - le tonnelier



Tournoi de chevalerie



FOIRE MÉDIÉVALE

Si vous visitez Šibenik en septembre, une foire vous y attendra et dans les ruelles les majorettes, les jongleurs, les danseurs, les musiciens et une salve de canon vont vous égayer. Vous y verrez des dames et un tournoi de chevalerie, des vieux métiers, des gâteaux et des jouets. Au Moyen Âge les jouets étaient les suivants: hochets, grelots, tambours et divers jouets en bois. Les femmes portaient des voiles et des robes longues. Les instruments de musique étaient la trompette, les grelots et les tambours.

FRITULE (LES BEIGNETS) -

le dessert de Noël de Šibenik

Aidez les adultes lors de la préparation:

4 cuillères d'huile, 5 dag de sucre,

3 jaunes d'oeuf, 50 dag de farine, 2 dl de

lait, 2 dag de levure, de zeste de citron, un

peu de sel et de raisins en option. Fouettez

bien les ingrédients. Une fois la pâte levée,

on la met peu à peu dans un demi litre

d'huile, pas trop bouillante, avec une

petite cuillère. On saupoudre de sucre les

beignets brun clair.

Miam miam! Bon appétit!



Il y a bien longtemps, au Moyen Âge, seules certaines personnes privilégiées pouvaient être nobles ou inventeurs. La plupart des gens vivait difficilement.



CATAPULTE



une machine qui lançait des pierres ou des flèches durant le siège de la ville.

Les chevaliers portaient des armures, des boucliers et des armes.





Un faucon peut piquer à une vitesse de 300 km/h.



CENTRE DE FAUCONNERIE

Ici vous allez apprendre beaucoup sur la fauconnerie et les diverses espèces de rapaces. Il y a aussi un hôpital, unique en Croatie, pour les oiseaux blessés, malades ou affamés; ils y reçoivent l'aide nécessaire.

LA FAUCONNERIE est une technique de chasse médiévale pratiquée par les aristocrates à l'aide de rapaces dressés: faucons, autours des palombes, aigles. Ces aristocrates avaient des fauconniers habiles qui dressaient les oiseaux de proie pour la chasse.



Dessine ici le Faucon Binoclard.
Deviens, toi aussi,
le gardien de la nature!

UN MIRACLE! LE SAVIEZ-VOUS?

Autrefois le faucon était si précieux qu'on pouvait obtenir de l'or pour son poids. Le centre de fauconnerie a une banque des plumes où l'on conserve les plumes des rapaces.



CENTRE DE FAUCONNERIE



Hôpital - opération d'un faucon



Gants de fauconnerie

BEAUTÉS NATURELLES



PARC NATIONAL KRKA

La rivière Krka est une vraie beauté, elle est faite de sept cascades merveilleuses! La plus connue parmi elles est Skradinski buk. Sur la rivière Krka était construite la deuxième centrale hydroélectrique du monde. Dans la nature qui l'entoure vivent beaucoup d'animaux et de plantes, les libellules comptent à elles seules 45 espèces! Participez aux ateliers sur la préservation de la nature et venez découvrir la Nuit des chauves-souris! Visitez les promenades, les points de vue et l'îlot de Visovac. Amusez-vous et jouissez de la nature pure!



Coac coac!
Coac coac!
Écoutez mon triste chant enfants!
Je ne suis pas tout à fait muette,
Disparaissent les rainettes vertes!

JE CONNAIS BEAUCOUP DE PÊCHEURS,
J'HABITE DANS LA MER D'AILLEURS.
LA MER BLEUE EST MON CHÂTEAU,
MOI ON M'APPELE LE



(bateau)

Les Ides de Burnum sont un spectacle de vie romaine. Vous y verrez l'armée romaine, les jeux de gladiateurs, les jongleurs, la fabrication des jouets, la fabrication des mosaïques et bien d'autres merveilles encore!

Dans les vieux moulins vous pouvez voir comment on tissait et moulait le maïs dans le passé

LA PLAGE DE LA VILLE
JADRIJA
Bronzerez et baignez-vous dans l'eau claire!

De l'eau de mer elle boit.
On l'a pêché autrefois!
Devine, toi, Qu'est-ce que c'est que ça? (aduoda) ?



ZLARIN



KORNATI



AQUA PARC - SOLARIS



LES ÎLES – LE PARC NATIONAL KORNATI

Šibenik a 242 îles, et l'archipel Kornati y en a des plus belles! Sur ces îles, nulle forêt. En revanche, elles comptent de longs murs en pierre sèche, où jadis les bergers de la petite ville de Murter gardaient leurs brebis. Ils y arrivaient avec un bateau appelé gajeta.



Au village de Zablaće on récoltait autrefois le sel, et à l'îlot de Krapanj on pratiquait la pêche à l'éponge.

Renseignez-vous sur la légende du lac Zmajevo oko (l'Oeil de dragon) à Rogoznica et sur les Gavanovi dvori à Raslina.

UN MIRACLE! LE SAVIEZ-VOUS?

Il y a une légende sur le pêcheur de Kornati Mate Didov qui vécut, selon la légende, jusqu'à l'âge de 150 ans! L'hippocampe est le poisson le plus lent du monde, et les dauphins ne dorment que deux heures par jour.



À l'île de Zlarin on pratiquait la pêche au corail rouge; on les utilise encore de nos jours pour la joaillerie.



RÉGATE DE ŠIBENIK –
compétition de voile



LA PLAGE DE LA VILLE
BANJ

PLAN DE LA VILLE

Chers enfants, ce plan de la ville vous aidera à vous promener et à vous débrouiller dans la ville, faite de nombreuses petites ruelles qui s'appellent kale. Nous vous souhaitons un joyeux et agréable séjour! Apportez les jolis souvenirs de la plus joyeuse ville d'enfants avec vous. Šibenik aime tous les enfants du monde! Au plaisir de vous revoir!

Petit calendrier

Avril – Petit déjeuner de Pâques, Šibenik
Juin – Festival international des enfants, Šibenik
Juillet – Festival du film animé, Šibenik; course des ânes, Tribunj
Août – fêtes des pêcheurs et événements musicaux à Šibenik et aux alentours
Septembre – foire médiévale, Šibenik
Décembre – régata de Šibenik; Nouvel An des enfants, Šibenik

Bibliothèque municipale

Šibenik a pendant toute l'année les diverses activités pour les enfants. Visitez obligatoirement la bibliothèque municipale où il est toujours amusant! Sa section enfantine offre des livres, des BDs, des jouets. Elle a une salle de jeux en réseau, on projette les films, on joue les jeux sociaux, on a les ateliers de musique et d'art dramatique, les rencontres avec les auteurs, les expositions et les concerts.

LE FAUCON BINOCLARD S'EST CACHÉ À DIX ENDROITS DIFFÉRENTS DANS CE GUIDE. SI TU NE LES A PAS TOUTS TROUVÉS, REGARDE ATTENTIVEMENT TOUTS LES PAGES

Regardez aussi l'aquarium! Trouvez votre poisson préféré et nommez-le!

Les souvenirs les plus célèbres de Šibenik sont le chapeau de Šibenik et le bouton de Šibenik.



1. MAISON DE JURAJ DALMATINAC



2. ÉGISE SAINTE-BARBARA



3. AMOR D CANJ



4. MUSEE ŠIBENIK



8. LA FORTERESSE SAINT-MICHEL



9. CATHÉDRALE SAINT-JACQUES



10. HÔTEL D



13. AKVARIJ





4. MUSEE DE SIBENIK



5. PLACE DES QUATRE PUIITS



6. JARDIN MEDITERRANÉEN MÉDIÉVAL



7. PETAR KREŠIMIR



8. MAIRIE DE VILLE



11. THÉÂTRE



12. BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE



14. POINT INFORMATION TOURISTIQUE



DRAŽEN PETROVIĆ

Sibenik est une ville de sport. Ici naquit et vécut Dražen Petrović, notre joueur de basket-ball le plus doué et le plus connu. Sibenik a beaucoup de clubs sportifs. Si vous aimez le sport, à tout moment de l'année les jeunes de la société récréative 08 Forca Sibenik vont vous inclure dans de divers sports et jeux anciens comme: la course, la course de relais, le jeu de l'élastique, le jeu de bille, la marelle, le ping-pong, la course de velo, le tir à la corde. Bravo jeunes gens, bravo Sibenik!

SPLIT

Dictionnaire des mots de Šibenik et des mots étrangers:
 Amor d' cani – pour l'amour des chiens
 Aqua park – le parc d'attraction aquatique
 Bagatin – la vieille pièce de monnaie de Šibenik
 Banj – la salle de bain, mais aussi le nom d'une plage à Šibenik
 Barba – l'homme âgé
 Berekin – le polisson
 Botun – le bouton
 Drčina – les enfants
 Društvo (club) – le jeu enfantin de Šibenik, joué entouré de bas murs en pierre
 Fato libero – le vieux jeu de Šibenik, similaire au jeu du loup
 Frenje – le jeu de bille
 Fritule – les baignets de Noël de Šibenik
 Kala – la petite ruelle en pierre
 Karić – le véhicule des enfants, une planche en bois à trois roues et un volant
 Kartolina – la carte-postale
 Laštik – l'élastique, jeu de l'élastique
 Mirakul – le miracle
 Šesno – joli, beau
 Smokvenjak – le dessert aux figues
 Žizula – le fruit, la jujube

**UN MIRACLE!
LE SAVIEZ-VOUS?**

Šibenik est une ville amie des enfants. Il existe ici un maire des enfants, le conseil municipal des enfants, la garde municipale des enfants et le forum des enfants!



Šibenik



Office de Tourisme de la Ville de Šibenik

Au plaisir de vous revoir!!



IMPRESSUM

Rédacteur en chef: Silva Bajić / Concept, textes, design: Silva Bajić
Illustrations: Željko Kolarić / Traitement des dessins et coloriage: Saša Zec
Préparation graphique: Saša Zec, Robert Petrov / Traduction: Mirna Šimat, Locus Linguae d.o.o.
Presses: Tiskara Malenica d.o.o. / Éditeur: Office de tourisme de la ville Šibenik
Tous droits réservés © 2014